

زندگی گالیله

همراه با

گفتاری در آثار و اندیشه‌های برشت

برتولت برشت

ترجمه عبدالرحیم احمدی



انتشارات نیلوفر

یادداشت:

نمایشنامه زندگی گالیله از روی ترجمه فرانسوی پی‌یر آبراهام Pierre Abraham به فارسی درآمد و به یاری دوست عزیز آقای کیکاوس جهاننداری سرتاسر با متن آلمانی مقابله شد.

سپاسگزاری من از یاری بی‌دریغ و باارزش و سودمند این دوست هرچند فراوان باشد، نمی‌تواند با بسیاری لطف او برابری کند. از برادر عزیزم آقای مهندس محمود احمدی هم باید سپاسگزاری کنم که در روشن ساختن برخی موارد مبهم مرا یآوری کرد. نمایشنامه زندگی گالیله با اجازه کتبی مؤسسه نشر سوهر کامپ Suhrkamp فرانکفورت (آلمان غربی) که امتیاز نشر آثار برتولت برشت را دارد به فارسی درآمده است.

عکس‌های مربوط به صحنه‌هایی از نمایشنامه زندگی گالیله که در پایان کتاب آمده، همه از بازی برلینر آنسامبل Berliner Ensemble است، جز آخرین عکس که چارلز لاوتون را در نقش گالیله نشان می‌دهد و مربوط است به نمایشی از زندگی گالیله که لاوتون و برشت در آمریکا ترتیب داده‌اند.

۱- برتولت برشت و نخستین نمایشنامه‌های او

«من، برتولت برشت از جنگل‌های سیاه می‌آیم. مادرم، هنگامی که در تنش خانه داشتم به شهرها آمد: سرمای جنگل‌های سیاه تا روز مرگ در من خواهد ماند.»

مردی که ژان پل سارتر، او را «بی‌شک» بزرگ‌ترین نمایشنامه‌نویس معاصر خوانده، شاعری که تئاتر اروپا را تحت تأثیر گرفته، نوآوری که هنر تئاتر را دگرگون کرده و راه‌هایی تازه و شگفت به روی نویسنده و بازیگر و تماشاگر گشوده کیست؟

ممکن است این رسم که اول درباره‌ی گذران زندگی کسان حرف می‌زنند به نظر کهنه آید. اما ضروری است، تا بتوان دید هرکس، کی و کجا و چگونه در این قشر خاک ریشه می‌دواند، چطور رشد می‌کند، و چه ثمری می‌دهد: برتولت برشت به سال ۱۸۹۸ در اوگسبورگ Augsburg آلمان به دنیا آمد. مادرش از مردم «جنگل سیاه» و پدرش اهل «باویر» بود و هنگامی که برشت زاده شد، در زمره‌ی بورژواهای اوگسبورگ جای داشت. پسرش را آن‌گونه که می‌توانست و گمان می‌برد «خوب» تربیت کرد. برتولت مدرسه‌ی ابتدایی را خواند، دبیرستان را تمام کرد و هجده سالش بود که برای خواندن طب به دانشگاه مونیخ پا گذاشت. تا ۱۹۱۸ که به خدمت سربازی خوانده شد